

# 日汉翻译

——以《天声人语》(1992. 1. 27)为例——

续 三 义

## 要旨

『朝日新聞』の「天声人語」には中国訳がある。中国で出版された《天声人語集萃》にある1992. 1. 27付の「子どもが見た世界の体育授業」の中国語訳《体育课》に見られる中国語表現について分析を加える。訳文の中国語表現を例に、まず文脈から主語の理解と翻訳の問題を取り上げ、それから、個別的な語彙の意味の理解と表現の問題について述べ、さらに、言葉のポテンシャル性とリアル性の理解と表現について分析し、さらに、言葉の個別性と一般性について述べる。日中翻訳における注意点を挙げ、読者のご参考に供したい。

キーワード：日汉翻译 主語 語義 潜在性 一般性

## 1. 前言

日本《朝日新聞》の专栏《天声人語》以脍炙人口的文章著称,中国国内也有一些《天声人語》的汉语翻译作品问世。本人已对若干篇《天声人語》的汉译问题进行过分析。本文以中国国内出版的《天声人語集萃》(以下称《集萃》)中1992年1月27日的「子どもが見た世界の体育授業」的译文(以下称“译文”)《体育课》<sup>(1)</sup>为例,试图探索日译汉时的一些问题。但愿能为读者提供一些参考。

在翻译<sup>(2)</sup>时,理解语义是翻译的前提。很多情况下,只要我们认真使用前人的研究成果——辞书,问题基本都能解决。当然,光依靠辞书也不行。本文基本使用汉语和日语以及中日-日中辞书的释义及说明,通过这些辞书的相互参照来确认、分析语义,从而指出《天声人語》“译文”的不足之处。而依靠辞书无法解决的问题,本文将通过独特的分析加以阐述,并提出笔者的翻译案例。当然,翻译的过程首先是对原文的理解的

过程。如果不能理解原文的上下文(文脉、语境),往往也会造成翻译上的偏误。除了语义和上下文之外,还有语言表达的问题。本文先从上下文和语言表达的角度出发分析“译文”中的“主語”问题,然后分析部分词语的“语义”,接下来从语言的“潜在性”和“现实性”、“个别性”和“一般性”等方面进行阐述。

## 2. 译文中的主語

本章首先探讨日汉翻译中的主語问题。为了叙述方便,让我们先将《天声人語》的原文和“译文”的第1、第2和第3段引用如下(文中的标点符号有所变更,下同):

ところ変われば、品変わる。同じ体育の授業といっても、国により、ところによって趣が異なる。いろいろな国で生活してきた海外帰国生の、体育の授業についての報告を読んだ。

インドネシアの国際学校での体験。授業が始まると、好きなところに集まるように

と先生が言う。驚いた。トランポリン、跳び箱、球技、何でもよい。集まったら小人数で真剣に練習する。慣れたら楽しくなった。

オーストラリアの中学では季節ごとにスポーツが変わり、何にでも挑戦できる。強制がない。米国の体育も似ている。「娘は体育が苦手なのだが」と両親が先生に相談した。不得手なものがあるがよい、今は、一生やれそうなものを見つけるために、いろいろなスポーツを、という返事だった。

地迁物变。虽说是同样的体育课，但在不同的国家、不同的地方，内容就有所不同。我看了一份关于海外归国学生（注：指日本学生）在各国上体育课的经历报告。

这是在印度尼西亚国际学校（上体育课）的经历。上课开始时，老师说你（指日本学生）喜欢什么运动就到什么地方集合。他吃了一惊。（同学们练）什么都可以，如蹦床、跳箱、球类等。大家分小组集合后便认真地练习起来。（日本学生）习惯了之后，觉得很有趣。

澳大利亚中学的体育（课的内容）随季节而变，（学生）可以迎接任何挑战。但这并非强制性的。美国的体育（课）与此相似。一对家长征求意见说：“我们的女儿不擅长体育。”老师回答说，不擅长没关系，她可以通过各种体育运动找到一项她一生中喜欢的（直译：能做的）就可以了。

以下，分项目进行论述。

#### (1) “他”

这是出现在“译文”第2段中的人称代词，“他吃了一惊”中的主语“他”。而这个人称代词在日语原文中没有出现。在原文中没有出现而在译文中出现的词语等，在翻译上我们称为“增译”。在不损害原意的情况下，很多增译都是需要的。这里的问题不在于是否需要增译，而在于这种增译的所指是否恰当，也就是说是不是损害了原意。

从第1段「いろいろな国で生活してきた海外

帰国生の、体育の授業についての報告を読んだ」（我看了一份关于海外归国学生（注：指日本学生）在各国上体育课的经历报告）中我们可以得知，《天声人语》的作者阅读了海外归国学生有关体育课的报告，第一段乃是作者的话。第2段是接着第1段讲的，乃是对这许多报告中的一部分进行介绍。这部分报告是谁写的呢？从“译文”来看似乎是第三者，就如这里的“他吃了一惊”中的“他”。但是从日语的表达来看，这里应该是第一人叙述。是海外归国学生自己叙述自己的经历的报告。《天声人语》的作者是在转述有关报告的内容。

在日语中，没有人称代词或指称词出现时，一般动词谓语句的主语都应该是第一人叙述。如这里的「驚いた。」同理，后面的「慣れたら楽しくなった」也都不是“他”或“日本学生”这种第三人称的用法，而是报告者本人在讲述自己经历时的用法。所以这里的人称不是“他”，而是“我”。

#### (2) “你（指日本学生）”

其次，我们来看看「授業が始まると、好きなところに集まるようにと先生が言う」「上课开始时，老师说你（指日本学生）喜欢什么运动就到什么地方集合」中有关“你”的翻译问题。如果从后面的“（同学们练）什么都可以，如蹦床、跳箱、球类等”，“大家分小组集合后便认真地练习起来”的叙述来看，主语是“同学们”、“大家”，即不确定的多数，那么，也就可以想象在这里并不是老师针对某个个人的发言，而是对整个班级发出的指示。同时，从本句日语的「集まる」一词来看也可以知道，这不是对一个人讲的，因为一个人不可能「集まる」。如果是针对某一个人讲，日语可以用「行く」、「入る」之类。如可以说成「好きなところに行くように」等。而使用「集まる」，则表明是对全班同学的指示。另外，这句日语中还有一个词语「ように」，这是表示指令的用法，而这种指令，尽管也可以用于具体个人，但是很多情况下都是用于对于多数人发出的、如通知或布告等。「集まるように」乃是对全班同学发出的指令。

### (3) “(日本学生)”

在(1)里已经简单涉及。这是“译文”在「慣れたら楽しくなった」汉语译文“(日本学生)习惯了之后,觉得很有趣”中增加的说明性词语,可以认为这是增译的词语。但是如上所述,这是归国学生的自述,所以应该是第一人称。另外,因为本文所叙述的都是有关海外归来的日本学生们的事情,因此这里的“日本学生”的用法也让人感到突兀。

日语中,在表达对于客观状况的陈述和对自己行为的叙述时采取不同的“时体”。我们可以看出,对于老师和学生的行为,文章是采取一般现在时的表述方式进行的——这是报告者耳闻目睹的状况,对耳闻目睹的事实进行报告。而对对自己的行为,则是采取过去时的表述方式进行的——这是自己的亲身经历。前者为:「授業が始まると、好きなのところに集まるようにと先生が言う」、「集まったら小人数で真剣に練習する」。后者为:「驚いた」、「慣れたら楽しくなった」。

涉及这里的有关主语的句子,日语原文和笔者的试译案如下:

授業が始まると、好きなのところに集まるようにと先生が言う。驚いた。トランポリン、跳び箱、球技、何でもよい。集まったら小人数で真剣に練習する。慣れたら楽しくなった。

上课了,老师对大家说,喜欢什么项目就到哪里集合。我惊呆了。蹦床、跳箱、球类等,什么都可以。有几个人集中到一起,大家就认真地练起来。习惯了,觉得(体育课)很开心。

### (4) “一对家长”

在第3段中,针对日语的「両親が先生に相談した」,“译文”译作“一对家长向老师征求意见”。我们先看看这里的主语翻译问题。从上述(1)中我们可以得知,这篇报告并不是第三者的见闻的汇总,而是“归国学生”自己的叙述。所以,这里的“一对家长”的用法就应该说是错误的。当然我们也不排除归国学生描述有关别的同学的

见闻。但是在这里,丝毫没有描述的是报告者自己以外的人的父母的意思。

另外,日语中「両親」一词尽管在词典上注为「父親と母親。ふたおや」(『デジタル大辞泉』,《日中辞典》(第2版。小学馆/北京商务印书馆。以下称《日中》)注为“双亲,父母”,但在实际使用的过程中,不论是日语的「両親」还是汉语的“父母”,在没有任何修饰语的前提下,一般都是表示说话者父母的意思。这里也不例外。这是归国学生在叙述自己在澳大利亚经历的事情,其中描述了自己父母的表现。因此,在这里直接用“父母”即可。或在前面加上一个“我”亦可。

如(1)所示,如果我们把这里的叙述看成《天声人语》作者的转述,使用“学生家长/学生父母”亦可。但是,使用“一对家长”则有过泛之嫌。

### (5) “很多人”

为叙述方便,我们将《天声人语》的原文和“译文”第5段引用如下:

日本でも、もっと実用的なことを教えたらどうか、という感想が多い。バーレーンでの着衣のままの水泳練習。スイスでも着衣水泳のほか、長時間水泳や人命救助を習った。米国での救助訓練では、ズボンに浮袋に利用することも覚えた。米国には、女性の護身の勉強もある

很多人认为(直译:有很多这样的感想),在日本应该教一些更实用的东西。在巴林,练习游泳都是穿着衣服。在瑞士,除了穿着衣服游泳以外,还学习长时间游泳和救生。在美国的救护训练中,则学习用裤子作救生袋救人。另外,在美国还可以学女子防身术。

对于日语的「感想が多い」,“译文”作“很多人认为(直译:有很多这样的感想)”,将「感想」译作“认为”本身应该没有什么问题。但是,承接上文,这里突然出现“很多人”这种说法,会让我们认为这里的“很多人”是指一般人,即指一般的读者或一般的社会人,不会联想到是指本文所讲述的“归国留学生”。为了不引起误解,还是应该指明“很多学生”为好。

#### (6) “为了适应社交”的主语?

这是第6段中的问题, 让我们先把原文和“译文”的第6段引用如下:

社交ダンスを学ばせるのは、ドイツ、カナダの中学だ。楽しかった。カナダから帰った女子生徒は、なぜダンスを教えるのだろうか、と考える。社会でのつきあいの仕方に即している、そして、自然な男女交際を教えようとしたのだ……

德国和加拿大的中学让学生学跳交谊舞。(有个日本学生说,) 这太有意思了! 一位从加拿大回来的女生想, 为什么要教交谊舞? 这是为了适应社交并使男女之间能够自然交往……

在这里, “为了适应社交”的主语是谁呢? 因为前提是“为什么要教交谊舞”, 如果这样理解的话, 那么汉语的“为了适应社交”的主语则应该是教师, 是教师“为了适应社交”才教交谊舞。这就与原文大相径庭了。“适应社交”的主语只能是学生, 那么, 这里的汉语表达就成为问题。在本句后半段, 有“使男女之间能够自然交往”的表达, 这里使用了“使”这一表示使动的词语。按照这一思路, 其实, 上半句也是为了“使学生”适应社交的意思, 因此应该说成“为了使学适应社交”, 即加入“使学生”这一短语, 这样, 汉语的表达就通顺了。当然, 要与后面的表达衔接, 对词语进行适当的调整, 说成“为了使学适应社交, 让他们男女之间能够自然交往”, 就比较通顺了。当然日语原文的「社会でのつきあいの仕方に即している」并不是“为了适应社交”的意思, 也不是“为了使学适应社交”的意思。原文的意思是说, “教交谊舞”的指导思想是“与现实社会的交际方式相结合”即“切合社会的交际方式”。然后, 在后半句中说“是要教给学生们掌握男女之间自然交往的方式/如何把握自然交往的方式”。

另外, 本段落中的“(有个日本学生)”的用法也有问题。如上所述, 本篇《天声人语》整体是对归国学生感想的汇总, 所以在这里不能用“(有个日本学生)”。即使要用, 也应该删掉“日本”

2字, 使用“(有个学生)”即可。

#### 3. 关于语义

本章分析“译文”中有关词语的翻译问题。有些论述并不是说“译文”的译法都是错误的, 尽管有的可以说是错误的, 但是有的是说应该使用更通俗一些的或更常用的说法。

#### (7) “地迁物变”

这是原文第1段中「ところ変われば、品変わる」的“译文”, 应该说这是原文的“直译”, 基本是照着日语字面进行的翻译。「ところ変われば、品変わる」是一句日语“熟语”或可称成语, “译文”这样表达, 尽管意思明白, 但是汉语中一般不会这样说。《日中》将这一日语的成语释为“一个地方一个样; 十里不同风, 百里不同俗。”这样的说法还是比较通顺的。

#### (8) “觉得很有趣”和“这太有意思了!”

这是第2段中「慣れたら楽しかった」中的「楽しかった」的“译文”。关于“觉得很有趣”, 上面在分析主语的情况时已经提及, 如果参考上面的笔者译文, 这里的问题也就已经明了。应该说日语的「楽しい」一词的意思并不难, 它与动词「なる」相结合表示一种转变, 但是「楽しい」的意思是表示心情的“高兴”“愉快”, 而不是表示对事物评价的“有意思”或“好玩儿”之类的意思。同时, 这里也有一个主语(对象语——因为日语中使用格助词「が」, 或可理解为主语)的问题, 即“什么”「楽しかった」。如果如“译文”所示“觉得很有趣”, 那么是觉得什么很有趣呢? 是“体育课”很有趣, 还是“小组练习”很有趣? 说体育课、小组练习很有趣, 很有意思, 似乎都不太通顺。由于本段的主题, 其实也是本文的主题讲的是“体育课”的事情, 因此这里的「楽しかった」是说上体育课“上得很开心”, “玩儿得很高兴”的意思。也就是, 每次上体育课, 都能“高高兴兴地去上”, 或“上得很开心”的意思。说到底, 是“我”很开心。

关于“这太有意思了!”, 这是第6段中的句子。

在(6)中已经叙述过有关主语的问题,这是「楽しかった。」的“译文”。与上所述「楽しくなった」中的「楽しい」相同,这里的「楽しかった。」并不是对学跳交谊舞这件事的定义或评价,说这件事“太有意思了!”或“太有趣了!”而是对自己的经历的回顾,是说学跳交谊舞的过程非常开心,过得非常愉快的意思。

#### (9) “征求意见”

(4)中已经简单涉及,这是「相談した」的“译文”。汉语的“征求”是“用书面或口头询问的方式访求”,而“访求”又是“查访寻求”,而“查访”是“调查打听(案情等)”,“寻求”是“寻找追求”(《现代汉语词典》第六版、商务印书馆,以下称《现代汉语词典》)。另,以下有关汉语词语的注释,除特殊标明外均为本词典)的意思,总之,与日语的「相談した」意思不甚相合。从“征求”的日文注释「(広告や口頭で)たずね求める,募る。集める」(『中日辞典』小学馆、商务印书馆。以下称《中日》)亦能看出,它和「相談した」不同。日语的「相談する」,在一般情况下就是“商量”的意思。现代汉语中,我们可以用一个时髦的词语“咨询”来表示。不论是“商量”(“交换意见”)还是“咨询”(“询问;征求意见”——尽管这里出现了“征求意见”的注释),特别是“商量”都是个人之间、隐私性的交流,不像“征求”那样具有公开的、广泛询问之类的含义。这里的意思是说家长跟老师商量孩子怎么上体育课的事情,并不是单方面地“查访寻求”老师的意见。

#### (10) “可以迎接任何挑战”

这是“译文”第3段中的词语,是「何にでも挑戦できる」的汉语翻译。尽管所说的意思也通,但是,原文的意思是“可以挑战(各类体育项目)”的意思,也就是说,是学生积极地去进行各种挑战,是学生自发的、主动地去进行的意思。但是如果说成“迎接任何挑战”,那意思就变成学生们被动地去“接受挑战”,与原文意思不相符合。同时,这里的“挑战”不是抽象的“迎接某种挑战”或“任何挑战”,而是“挑战”具体的体育

项目。如果说成“可以迎接任何挑战”,那则表达的是一种一般的、抽象的含义,与这里的意思不相符合<sup>(3)</sup>。

#### (11) “一生中喜欢的”

这也是“译文”第3段中的词语,接着上面句子的内容,是「一生やれそうな」的汉语翻译。「やれそうな」是由动词「やる」的可能形和表示“样态”即“推量”的词缀「そうな」结合的词语。「そうな」,一般表示“看上去(有)……样子”。这里的「一生やれそうな」即表示“一辈子可以做”或“可以做一辈子”的意思。也就是“一生中一直可以做”的意思。“译文”用“(直译:能做的)”的形式做了注释,但是,在这里还是“直译”为好。不必译为“喜欢的”。

#### (12) “就可以了”

这也是“译文”第3段中的词语。尽管“译文”中有这个词语,但是原文中我们无法找到相对应的词语。从“译文”的角度看,这句话的意思是“可以……找到……就可以了”。但是日语原文是「今は,一生やれそうなものを見つけるために,いろいろなスポーツを」,这里句子的末尾是「いろいろなスポーツを」,那么说这个句子并没有结束,它省略了最后的动词谓语。由于这是被咨询的老师的建议,所以我们可以理解这里的动词谓语应该是表示希望的「するように」,或表示命令的「してください」,或表示建议的「(試)していいですよ」等等。“译文”对这个句子意思的表述不甚明确。这个句子的意思应该是“现在,她应该(可以尝试)去做各种各样的体育活动,以便找到一项她将来可以做一辈子的项目”。按照日语的句式,这句话也可以说成“为了找到一项她将来可以做一辈子的项目,现在,她应该(可以尝试)去做各种各样的体育活动”。当然这句话还可以说得更为婉转。读者有兴趣的话可以做各种尝试。

#### (13) “一成不变”

这是“译文”第7段中的词语「画一的」的汉

语翻译。为了叙述方便,我们将原文第7段与“译文”引用如下:

様々な体験を『子どもが見た世界の体育授業』という本にまとめた国際基督教大学高校の和田雅史教諭は、画一的、保守的な日本の体育授業に参考になる、と言っている。

国际基督教大学附属高中的和田雅史老师把(日本学生在海外的)各种经历写成一本题为《孩子们眼中的国外体育课》的书。他说,这对日本一成不变的、保守的体育课有参考作用。

应该说日语「画一的」也并不难。《日中》释为“划一的,统一的,同样而无变化的”,它是指「何もかも一様で、個性や特徴のないさま」(『デジタル大辞泉』)。那么汉语的“一成不变”是什么意思呢?“一经形成,永不改变”(《现汉》),对此,《中日》释为:「いったん出来上がってしまうと永久に変わらない」。可以说,日语的「画一的」和汉语的“一成不变”没有什么相同之处。原因是「画一的」是共时性的,而“一成不变”是历时性的。日语的「画一的」,用“整齐划一的”来表达即可。用现在时兴的词语,我们也可以说“一刀切的”。

#### 4. 关于语言表达内容的“潜在性”和“现实性”

在语言的理解和翻译的过程中,把握语言表达内容的“潜在性”和“现实性”也很重要。也就是说,把握语言表达的是一种可能性,还是在讲述具体的行为,这一点十分重要。下面的例子就是这一表达方面的问题。尽管“译文”所说的内容可以理解,但是跟原文所表达的意思,应该还是有差距的。这是第4段中的内容。由于涉及两个词语,分两个小题来论述。

##### (14) “能认识”

这是“译文”第4段中的词语「知り合えた」的汉语翻译。为了叙述方便,我们将原文第4段与“译文”引用如下:

ブラジル、ルクセンブルクなどでの体験

は興味深い。バスケットボールやサッカーの試合で長途の遠征に出る。いずれも、先方の学校の子供の家に泊まる。ルクセンブルクの場合は、旅券を持った小学生たちだけの外国遠征だ。「おかげで、様々な人々と知り合えた上、言語も覚えました」

在巴西、卢森堡等国家的经历也很有意思。(学生们)出远门参加篮球、足球比赛。他们都住在对方学校的学生(直译:孩子)家里。卢森堡的小学生则自己带着护照出远门到国外(比赛)。(日本学生说:“这么做很好(直译:多亏这么做),能认识很多(直译:各种各样)的人,还可以学到语言。”

关于「知り合えた」,按照“译文”翻译成“能认识”也可以。由于日语的这一词语属于动词的可能态,从形态上看,把它译为“能”的意思也未尝不可。但是,由于这里日语是过去时的表达方式,而这种过去时的可能态的表达方式,汉语中没有。如果说成“能认识了很多”,确实有点儿别扭。但是,这句话在日语中尽管是过去时,但是它说的是已经完成了的事情。是过去的一种体验、实现,并不是说的过去的一种可能性。如果如“译文”所译,那则只是个“可能性”,不是亲身经历的表述。

##### (15) “可以学到”

接着(14)的问题,我们来看看「覚えました」,“译文”作“可以学到”,这也是表示“潜在性”的说法。与上述的「知り合えた」不同的是,这句日语原文,没有表示可能的标识。它还不像「知り合えた」那样动词是可能形态。当然,日语动词「覚えました」也是一个特殊动词,尽管我们在学习日语的过程中,往往会受汉语的影响,想把这样的句子说成「覚えることができました」之类的,但是,日语的用法中,这个「覚えました」就基本可以表达汉语的可能的意思,不必再加上表示可能的形态。对于过去实现的这种动作或事件,由于汉语没有过去时的表达方式,所以在翻译过程中往往会令人感到难堪。但是汉语表示动作、变化完成的助词“了”可以表示这种过

去的、实现了的动作或事件。尽管从语义上来讲，确实缺少日语的那种可以从形态上表达可能的机制。

综上所述，这两句话，汉语可以说成“结识了很多人”、“学会/掌握了语言”。这种表达是在陈述过去发生的事态，也就是说是归国学生们亲身体验的报告，而不是陈述过去可能有的“潜在性”，是归国学生对过去事态的评价。同时，由于汉语表达上的特征，有些词语，比如“学会”之类的动词加补语的形式就是表示一种可能性的实现，不必使用“可以”之类的词语，就可以比较明确地表达出日语的表示结果可能的含义。

## 5. 关于语言表达内容的“个别性”和“一般性”

### (16) “不擅长没关系”

上面引用的《天声人语》第3段中，有这样的句子：

不得手なものがあってよい  
不擅长没关系

这是学生家长在向老师咨询时老师说的话。尽管在咨询时，学生家长跟老师说「娘は体育が苦手なのだ」，是说“女儿不擅长体育”，是说整体上不擅长。但是老师的回答是「不得手なものがあってよい」，从原文的意思上讲，这是说“有不擅长的项目没关系”，这是从个别例子的角度来讲的。但是如果从“译文”的角度看，老师说“不擅长没关系”，那则是对日本学生整体的否定，即所有的项目都不擅长的意思。但是，澳大利亚的老师不是这个意思。他只是说，“有不擅长的项目没关系”，这就跟下面的意思相关了。因为尽管可能有不擅长的项目，但是也许还有擅长的，那么，从现在开始，可以做各种各样的项目，而在这很多项目中，能够找到某种意义上说是自己喜欢的，也就说自己将来可以从事/做一辈子的某一项目即可。而如果按照“译文”的意思，则跟下面的对话不切合了。日语原文说的是个别项目，即“个别性”的问题，而“译文”却讲的是普遍项目，即“一般性”的问题。

### (17) “练习游泳都是穿着衣服”

再看一个例子。上面引用的《天声人语》第5段中，有这样的句子：

バーレーンでの着衣のままの水泳練習。  
在巴林，练习游泳都是穿着衣服。

原文只是举了一个例子，说明在巴林有这样的练习游泳的方式，只是练习一种特殊的游泳方式——穿着衣服游泳而已。但是，如果看“译文”，则只能理解为在巴林，所有的游泳练习都是穿着衣服来进行的。即，“译文”把一个具体的、个别的事态说成了普遍的、一般的事态。这不光从句子意义上讲不准确，从常识上讲也很难理解。这都是翻译过程中如何把握“个别性”和“一般性”的问题。

## 6. 结语

本文分析了1992年1月27日《天声人语》的“译文”的有关主语、部分词语的语义、“潜在性”和“现实性”、“个别性”和“一般性”等问题。有关主语的论述，主要是(1)和(3)中的有关论述涉及《天声人语》作者自己的论述和对生报告的转述等视角问题，恐怕还有进一步商榷的余地。

其实，从翻译的角度看，这篇“译文”中还有不少值得探讨的问题。如第一段中的「趣が異なる」仅仅译为“内容就有所不同”，就觉得似乎少了点儿文采。另外，看下面的有关叙述可以知道，有关体育课的介绍并不仅限于“内容”，还包括上课方式以及出国远征——与外国学生交流等各方面情况，因此还是译为“情趣”或“情况”要好些。「いろいろな国で生活してきた」中的「国で生活してきた」的意思也没有译出，这也许是译者认为这些具体的表述无关大局。但是，还是将它译出为好。诸如可以译为“在各国生活过的”。

在有关主语的论述中已经涉及第3段中的问题，其中，比如「今は、一生やれそうなものを見つげるために、いろいろなスポーツを」中的「今は」，在“译文”中没有出现。其实这是很重要的词语，它和下句的「一生」相对比，特别强调“现在”，只有这样，才可能说服学生的家长。

关于第4段中的「おかげで」, 尽管译者使用注释的方式, 对这一词语进行了重复说明, 但这里的说明还是有问题。在这里, 「おかげで」不是对事物的评价, 所以不能翻译成“这么做很好(直译: 多亏这么做)”, 尽管“译文”在此基础上加了注释, 用括号表示“(直译: 多亏这么做)”, 但还是有些词不达意。尽管「おかげで」在有些语境中可以理解为“多亏这么做”, 但在这里, 完全没有必要做这样的解释。它只表示原因或前提, 表示后续事物是在这一前提下实现的。把它简单理解为“因此”也完全没有问题。在这里, 我们可以说“通过这些事情”, 甚至简单讲“这样做”, 基本就可以表达语义。

对于翻译问题, 本文只是提出自己的一点儿见

解, 以求教于大方。

<注释>

- (1) 现今可从网络上查到的本篇《天声人语》的日文原名如本文所示, 而《集萃》所采用的日文题目为「体育の授業」。
- (2) 有关翻译的定义等, 请参照続三義『日中逐次通訳について—通訳の試験問題から』東洋大学・アジア文化研究所研究年報 2009年 第44号。2010年2月
- (3) 这里的阐述涉及“具体性”和“抽象性”的问题。本文不深入论述。请参照第5章有关“个别性”和“一般性”的阐述。

《天声人语》的原文和“译文”  
1992年01月27日

子どもが見た世界の体育授業	体育课
<p>ところ変われば、品変わる。同じ体育の授業といっても、国により、ところによって趣が異なる。いろいろな国で生活してきた海外帰国生の、体育の授業についての報告を読んだ</p> <p>▼インドネシアの国際学校での体験。授業が始まると、好きなところに集まるようにと先生が言う。驚いた。トランポリン、跳び箱、球技、何でもよい。集まったら小人数で真剣に練習する。慣れたら楽しくなった</p> <p>▼オーストラリアの中学では季節ごとにスポーツが変わり、何にでも挑戦できる。強制がない。米国の体育も似ている。「娘は体育が苦手なのだが」と両親が先生に相談した。不得手なものがあるとよい、今は、一生やれそうなものを見つけるために、いろいろなスポーツを、という返事だった</p> <p>▼ブラジル、ルクセンブルクなどでの体験は興味深い。バスケットボールやサッカーの試合で長途の遠征に出る。いずれも、先方の学校の子供の家に泊まる。ルクセンブルクの場合は、旅券を持った小学生たちだけの外国遠征だ。「おかげで、様々な人々と知り合えた上、言語も覚えました」</p>	<p>地迁物变。虽说是同样的体育课,但在不同的国家、不同的地方,内容就有所不同。我看了一份关于海外归国学生(注:指日本学生)在各国上体育课的经历报告。</p> <p>这是在印度尼西亚国际学校(上体育课)的经历。上课开始时,老师说你(指日本学生)喜欢什么运动就到什么地方集合。他吃了一惊。(同学们练)什么都可以,如蹦床、跳箱、球类等。大家分小组集合后便认真地练习起来。(日本学生)习惯了之后,觉得很有趣。</p> <p>澳大利亚中学的体育(课的内容)随季节而变,(学生)可以迎接任何挑战。但这并非是强制性的。美国的体育(课)与此相似。一对家长向老师征求意见说:“我们的女儿不擅长体育。”老师回答说,不擅长没关系,她可以通过各种体育运动找到一项她一生中喜欢的(直译:能做的)就可以了。</p> <p>在巴西、卢森堡等国家的经历也很有意思。(学生们)出远门参加篮球、足球比赛。他们都住在对方学校的学生(直译:孩子)家里。卢森堡的小学生则自己带着护照出远门到国外(比赛)。(日本学生说:“这么做很好(直译:多亏这么做),能认识很多(直译:各种各样的)人,还可以学到语言。”</p>

▼日本でも、もっと実用的なことを教えたらどうか、という感想が多い。バーレーンでの着衣のままの水泳練習。スイスでも着衣水泳のほか、長時間水泳や人命救助を習った。米国での救助訓練では、ズボンを浮袋に利用することも覚えた。米国には、女性の護身の勉強もある

▼社交ダンスを学ばせるのは、ドイツ、カナダの中学だ。楽しかった。カナダから帰った女子生徒は、なぜダンスを教えるのだろうか、と考える。社会でのつきあいの仕方に即している、そして、自然な男女交際を教えようとしたのだ……

▼様々な体験を『子どもが見た世界の体育授業』という本にまとめた国際基督教大学高校の和田雅史教諭は、画一的、保守的な日本の体育授業に参考になる、と言っている。

很多人认为(直译:有很多这样的感想),在日本应该教一些更实用的东西。在巴林,练习游泳都是穿着衣服。在瑞士,除了穿着衣服游泳以外,还学习长时间游泳和救生。在美国的救护训练中,则学习用裤子作救生袋救人。另外,在美国还可以学女子防身术。

德国和加拿大的中学让学生学跳交谊舞。(有个日本学生说,)这太有意思了!一位从加拿大回来的女生想,为什么要教交谊舞?这是为了适应社交并使男女之间能够自然交往……

国际基督教大学附属高中的和田雅史老师把(日本学生在海外的)各种经历写成一本题为《孩子们眼中的国外体育课》的书。他说,这对日本一成不变的、保守的体育课有参考作用。

(《天声人语集萃》外语教学与研究出版社 2007年8月第一版)

#### 笔者试译

##### 孩子们眼中的世界体育课

十里不同风,百里不同俗。都是体育课,但国家不同,地区不同,其情趣内容则有很大差异。我看了一份在不同国家生活过的归国留学生们关于体育课的报告。

这是在印度尼西亚国际学校的经历。一上课,老师指示大家:喜欢什么运动就到什么地方集合。我吃了一惊。蹦床、跳箱、球类等等,做什么都可以。集中几个人就可以,人不多但大家练习得很认真。习惯了,觉得(体育课)很开心。

澳大利亚初中的体育项目每个季节都不同,可以挑战任何项目。并不强制。美国的体育(课)也与此相似。我父母向老师咨询说:“我们的女儿不擅长体育。”老师回答说,有不擅长的项目没关系,为了找到一项她将来可以做一辈子的项目,现在,她可以尝试去做各种各样的项目。

在巴西、卢森堡等国家的经历也发人深省。我们出远门去参加篮球、足球比赛。都住在对方学校学生的家里。在卢森堡,都是小学生自己带着护照去远征国外。“通过这样的活动,不仅结识了很多人,而且学到了语言。”

有很多学生认为,在日本应该教一些更实用的东西。在巴林,训练穿着衣服游泳。在瑞士也有练习穿着衣服游泳的,另外还学习长时间游泳和救生。在美国的救生训练中,还学会了用裤子作救生袋用。在美国还可以学女子防身术。

德国和加拿大的中学让学生学跳交谊舞。太开心了!这位从加拿大回来的女生开始思考,为什么要教交谊舞?这是切合了社会的交往方式,是要教给学生们学会男女之间自然交往……

国际基督教大学附属高中的和田雅史老师把这许多经历汇总为一本题为《孩子们眼中的世界体育课》的书。他说,这可以成为日本整齐划一的、保守的体育课的参照。

#### <参考文献>

续三义2000A. 日译汉教学小议——从教学实践谈起《荒屋勸教授古希記念中国語論集》白帝社 2000. 3

续三义2000B. 日汉翻译中的宏观把握《日语研究》第1辑 商务印书馆(日语研究编委会) 2003. 3

续三义2004A. 从日译汉角度看日语汉字及汉字词语的认知与表达《政大日本研究》创刊号 台湾政治大学 2004. 1

续三义2004B. 日汉翻译中时间的认知与表达《日语

- 研究》第2辑 商务印书馆(日语研究编委会)  
2004. 9
- 续三义2007. 日译汉时的视角和文脉 《日语研究》  
第5辑 商务印书馆 2007. 12
- 续三义2012. 日中翻译——《天声人语》(2012. 7. 29)  
的汉语译文分析 《アジア文化研究所研究年報》  
2012年(47) 2013. 2
- 续三义2015A 日汉翻译——《天声人语》(2013. 5. 29)  
的汉语译文分析 《アジア文化研究所研究年報》  
2014 (49) 2015. 2
- 续三义2015B 日汉翻译——以『天声人語』  
(2009. 02. 05) 为例 《東洋大学・経済論集》 41 (1)  
2015. 12
- 续三义2017 日汉翻译——《天声人语》  
(2006. 3. 10) 《アジア文化研究所研究年報》  
2016 (51) 2017. 2
- 続三義2010 日中逐次通訳について——通訳の試験  
問題から アジア文化研究所研究年報2009 (44)  
2010.2
- 続三義2013 日中翻訳——「天声人語」(2012.7.11)  
の中国語訳を分析する 日中言語対照研究論  
集 白帝社(第15) 2013.5
- 続三義2014 日中翻訳について——「天声人語」  
(2012.6.27) の翻訳例から アジア文化研究所研  
究年報 2013 (48) 2014.2
- 続三義2015 日中翻訳について——『天声人語』  
(2013.1.14) の中国訳から 日本語教育における  
日中対照研究・漢字教育研究 駿河台出版 2015.4
- 続三義2017A 日中翻訳の心得——『天声人語』の  
中国語訳を例に 中国言語文化学研究(第6号)  
2017.3
- 続三義2017B 日中翻訳——『天声人語』(2013.3.10)  
について 高橋弥守彦教授古希記念論文集  
2017.3
- 続三義2017C 日中翻訳における文脈——『天声人  
語』の中国語訳から 鈴木泰先生古希記念論文集  
2017.3  
有关辞书省略。

(研究員／経済学部国際経済学科教授)